

بيت عبره في عبر الاردن حيث كان يوحنا يعمد. يوحنا 1: 28 بيت عبره ام بيت عنيا ؟ وتعليق ابونا متي المسكين

Holy_bible_1

الشبهة

تعليق #18# يوحنا 28:1

وفقاً لترجمة الفاندايك فإن يوحنا كان يعمد في ((هذا كان في بيت عبرة في عبر الاردن))
وهو المكان المذكور في الكثير من المخطوطات مثل:

({s^{C2}}, C^{C2}, K, P, T, Y^C, 083, 0141, f1, f13, 2^C, 33)

ورغم ان الدعم اليوناني الفعلي لتلك القراءة متأخر زمنياً إلا ان تلك القراءة تعود الي القرن الثاني حيث
أشير الي أن القديس أوريجانوس كان علي علم بها من خلال قوله بأنها كانت متوافرة في بعض
المخطوطات في زمنه ، في حين أشار القديس " ذهبي الفم " الي انها قراءة المخطوطات " الأكثر دقة " ⁱ
، لذا فلا غرابة من وجودها في المخطوطات السريانية القديمة الهامة كالسينانية وسريانية كورتون
والقبطية الصعيدية.

لكن الأب متي المسكين يشير الي أن هذا المكان كان له إسم آخر وهو " بيت عنيا " فيقول:
((واضح من الإسم فعلاً أنها عبر الأردن وكان إسمها " بيت عنيا " في معظم المخطوطات وأهمها)) ⁱⁱ

وفقاً للمخطوطات اليونانية فإن أهم المخطوطات المشار إليها في تعليق الأب متي مسكين هي البرديات القديمة كالبردية ^{p66} والبردية ^{p75} والمخطوط السينائي * والمخطوط الفاتيكانى والسكندري والإفرامى C* والمخطوط واشنطن بالإضافة الي الكثير من المخطوطات اليونانية ذات الأحرف الكبيرة (E, F, G, H, M, S, V) ، بالإضافة الي كل مخطوطات الترجمات اللاتينية القديمة وفولجاتا القديس جيروم والمخطوطات السريانية كالبيشطا والهيريكلية والفلسطينية والقبطية الصعيدية. بالإتفاق مع جل الترجمات العربية كالمشتركة والكاثوليكية واليسوعية والحياة والبولسية فإن القمص متي المسكين قد وافق علي كون قراءة " بيت عنيا " هي القراءة الأصح والموجودة في " معظم المخطوط وأهمها ". وهو أيضاً إختيار الجل الأكبر من علماء النقد النصي كنستل والفورد وتشندروف وكريسباخ وترجليز وويستكوت وهورت وغيرهم.ⁱⁱⁱ

الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربي

اولا التي تحتوي علي بيت عبره

الفانديك

28 هَذَا كَانَ فِي بَيْتٍ عَبْرَةٍ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يَعْمَدُ.

التي تحتوي علي بيت عنيا

الحياه

28 هذا جرى في بيت عنيا، في ما وراء نهر الأردن، حيث كان يوحنا يعمد.

السارة

28 جرى هذا كله في بيت عنيا، عبر نهر الأردن، حيث كان يوحنا يعمد.

اليسوعية

28 وجرى ذلك في **بيت عنيا** عبر الأردن، حيث كان يوحنا يعمد.

المشتركة

يو-1-28: جرى هذا كله في **بَيْت عَنِيَا**، عَبْرَ نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ.

الكاثوليكية

يو-1-28: وَجَرَى ذَلِكَ فِي **بَيْتِ عَنِيَا** عِبرَ الْأُرْدُنِّ، حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ.

التراجم الانجليزي

اولا التي تحتوي بيت عبره

Joh 1:28

(Bishops) These thynges were done in **Bethabara** beyonde Iordane, where Iohn dyd baptize.

(Geneva) These things were done in **Bethabara** beyond Iordan, where Iohn did baptize.

(GLB) Dies geschah zu **Bethabara** jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.

(GSB) Dieses geschah zu **Bethabara**, jenseits des Jordan, wo Johannes taufte.

(KJV) These things were done in **Bethabara** beyond Jordan, where John was baptizing.

(KJV-1611) These things were done in **Bethabara** beyond Iordane, where Iohn was baptizing.

(Webster) These things were done in **Bethabara** beyond Jordan, where John was baptizing.

(YLT) These things came to pass in **Bethabara**, beyond the Jordan, where John was baptizing,

(KJVA) These things were done in **Bethabara** beyond Jordan, where John was baptizing.

(LITV) These things took place in **Bethabara** beyond the Jordan, where John was baptizing.

(MKJV) These things were done in **Bethabara** beyond Jordan, where John was baptizing.

التراجم التي تحتوي علي بيت عنيا

(ASV) These things were done in **Bethany** beyond the Jordan, where John was baptizing.

(BBE) These things took place at **Bethany** on the other side of the Jordan, where John was giving baptism.

(CEV) John said this as he was baptizing east of the Jordan River in **Bethany**.

(Darby) These things took place in **Bethany**, across the Jordan, where John was baptising.

(DRB) These things were done in **Bethania**, beyond the Jordan, where John was baptizing.

(EMTV) These things happened in **Bethany**, beyond the Jordan, where John was baptizing.

(ESV) These things took place in **Bethany** across the Jordan, where John was baptizing.

(GNB) All this happened in **Bethany** on the east side of the Jordan River, where John was baptizing.

(GW) This happened in **Bethany** on the east side of the Jordan River, where John was baptizing.

(ISV) This happened in **Bethany** on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

(Murdock) These things occurred in **Bethany**, where John was baptizing.

(RV) These things were done in **Bethany** beyond Jordan, where John was baptizing.

(WNT) This conversation took place at **Bethany** beyond the Jordan, where John was baptizing.

ونلاحظ ان بيت عبره موجوده في كل النسخ التقليديه ولكن بيت عنيه منتشره في النسخ النقديه والحديثه
بكثره

النسخ اليوناني
اولا التي تحتوي علي بيت عبره (بثبرا)

KATA IΩANNHN 1:28 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
Ταῦτα ἐν **Βηθαβαρά** ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων

tauta en **bēthabara** egeneto peran tou iordanou opou ēn iōannēs baptizōn

KATA IΩANNHN 1:28 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
ταῦτα ἐν **βηθαβαρα** ἐγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων

KATA IΩANNHN 1:28 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
ταῦτα ἐν **βηθαβαρα** ἐγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων

Elzevir

28 ταῦτα ἐν βηθαβαρα ἐγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων

Newberry Interlinear

28 Ταῦτα ἐν Βηθαβαρα ἐγένετο περὶ τοῦ Ἰορδάνου οὗ οὗ ἦν Ἰωάννης
βαπτίζων

Scrivener 1881

28 ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης
βαπτίζων.

التي تحتوي علي بيت عنيا (بثنيا)

KATA IOANNHN 1:28 Greek NT: Westcott/Hort

.....
ταῦτα ἐν **βηθανια** ἐγένετο περὶ τοῦ ἰορδάνου οὗ οὗ ἦν ὁ ἰωάννης βαπτίζων

tauta en **bēthania** egeneto peran tou iordanou ou ou ēn o iōannēs baptizōn

KATA IOANNHN 1:28 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Ταῦτα ἐν **Βηθανία** ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

KATA IOANNHN 1:28 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
ταῦτα ἐν **βηθανια** ἐγένετο περὶ τοῦ ἰορδάνου οὗ οὗ ἦν ὁ ἰωάννης βαπτίζων
.....

KATA IOANNHN 1:28 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
ταυτα εν **βηθανια** εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων

وفي النسخ التي تمثل النص التقليدي المسلم نجد بيت عبره
اما النسخ التي تمثل نص النقدي وبعض الاغلبيه نجد بيت عنيا وليس كما اوحى الينا المشكك

المخطوطات

وساركرز علي استمرارية النص التقليدي من القرون الاولى

اولا بالفعل يوجد عده من المخطوطات القديمه تحتوي علي بيت عنيا مثل 66 و 75 والفاتيكانية
والاسكندرية وبعض التراجم واستمرت في المخطوطات البيزنطيه فهي فعلا من القرن الثالث

ولكن النص التقليدي كان مستمر ايضا من القرن الثالث

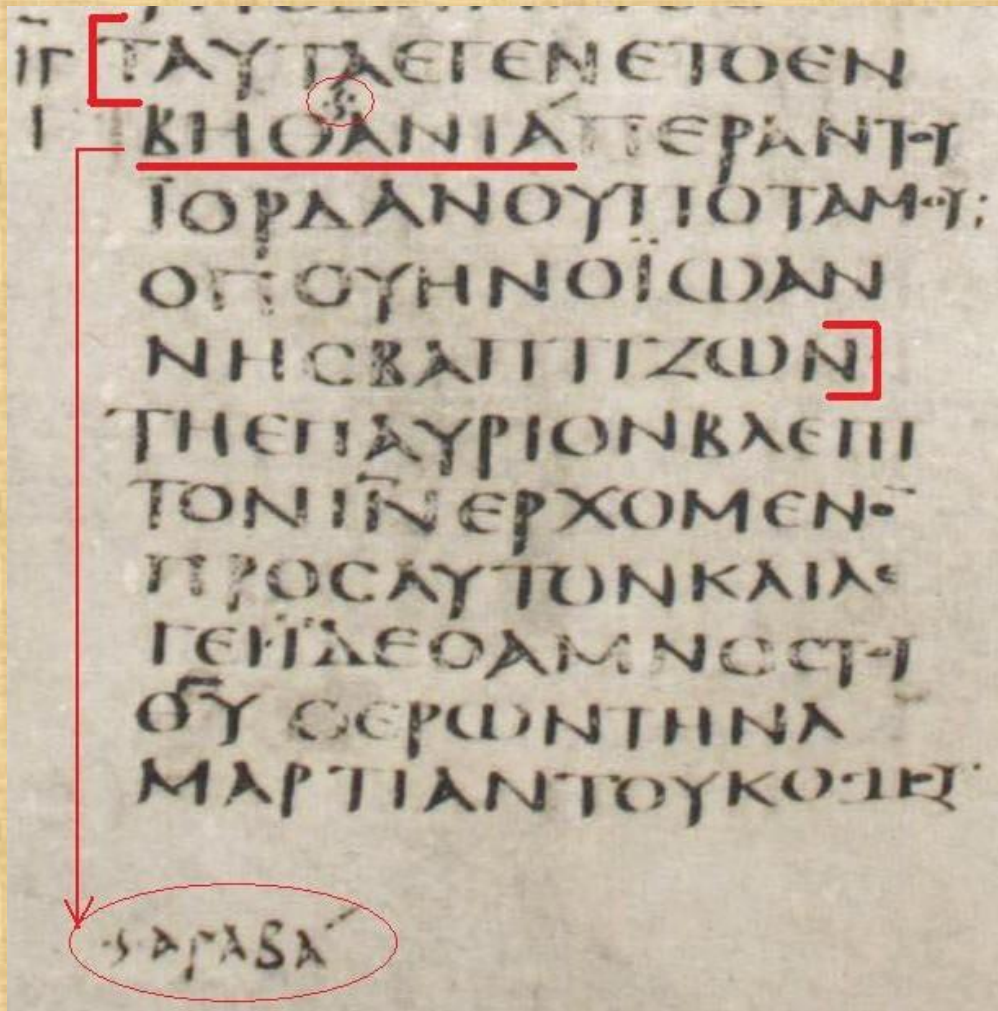
السينائية

صورتها

[illegible][illegible][illegible][illegible]

↓
SAPASA

وصورة هذا المقطع



ونلاحظ ان التصليح بالخط الكبير مما يدل علي انه من القرن الرابع لان التصليح الاول الذي هو بالخط الكبير تم قبل ان تغادر السينائييه مقر النسخ حسبما ذكر فليب كامفورت

وايضا موجود في الافرايمية من القرن الخامس

ومخطوطات كثيره مثل

مخطوطات الخط الكبير

K T^{vid} (Π*) Π^c Ψ^c

وايضا

083 0113 0141

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

1 13 828 33 180 892^{v.r.} pc 1079 1230 1292 1365^c 1505 1546 1646* 1646^c

وبعض من المخطوطات البيزنطية الكثيره

Byz^{pt}

ومخطوطات القراءات الكنسيه

l^{70(c)} l⁷⁷⁰ l⁷⁷³ l¹²³¹ l^{AD}

والترجمات السريانيه مثل

(syr^c syr^s syr^{h(mg)} syr^{pal(ms)})

والترجمات القبطيه مثل

الصعيدى من القرن الثالث

cop^{sa(ms)} cop^{sa(mss)}

ونص الصعيدى

28. ΝΑΙ ΑΥΤΩ ΠΕ ΖΝ ΒΗΘΑΡΑΒΑ ΜΠΙΚΡΟ ΜΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΜΠΜΑ ΕΝΕ
ΡΕ ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΒΑΠΤΙΖΕ ΝΖΗΤΥ.

والارمنيه من القرن الخامس

arm

والجوارجينييه من القرن الخامس

Geo

اذا فعندنا ادله لوجود النص التقليدي (بيت عبره) من القرن الثالث وايضا وجود كلمة بيت عنيا من القرن

الثالث

والي حد ما الادله الخارجيه متساويه

اقوال الاباء

العلامة اوريجانوس Origen

(185 الي 254 م)

اولا ابدا بمقولة للعلامة اوريجانوس في تعليقه علي انجيل القديس يوحنا

ORIGEN'S COMMENTARY ON JOHN

وهو مقال كامل عنوانه

24. The Name of the Place Where John Baptized is Not Bethany, as in Most Copies, But Bethabara.¹

واجزاء منه

“These things were done in Bethabara, beyond Jordan, where John was baptizing.”¹¹⁵ We are aware of the reading which is found in almost all the copies, “These things were done in Bethany.” This appears, moreover,

وهذا كان في بيت عبره عبر الاردن حيث كان يوحنا يعمد . نحن علي علم بالقراءات الموجودة في معظم النسخ وهذا كان في بيت عنيا وتظهر اكثر (اي ان قراءة عنيا تظهر اكثر)

We are convinced, however, that we should not read “Bethany,” but “Bethabara.” We have visited the places to enquire as to the footsteps of Jesus and His disciples, and of the prophets. Now, Bethany, as the same evangelist tells us, was the town of Lazarus, and of Martha and Mary;

اننا مقتنعين بان القراءة لا يجب ان تكون بيت عنيا ولكن بيت عبره. قد زرنا الاماكن لتتبع خطوات يسوع وتلاميذه والانبياء والان بيت عنيا كما قال لنا الانجيليين كانت مدينة اليعازر ومرثا ومريم

it is fifteen stadia from Jerusalem, anti the river Jordan is about a hundred and eighty stadia distant from it. Nor is there any other place of the same

¹Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. X : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. The Gospel of Peter by Professor J. Armitage Robinson, Introduction and Synoptical Table by Andrew Rutherford, B.D. (370). Oak Harbor: Logos Research Systems.

¹¹⁵ John i. 28.

name in the neighbourhood of the Jordan, but they say that Bethabara is pointed out on the banks of the Jordan, and that John is said to have baptized there.

وهي تبعد خمسة عشر غلوه (606 قدم اي ثمن ميل او ربع كيلو متر تقريبا فخمسة عشر غلوه = 3 كيلومتر) من ارشليم وليس لها علاقه بنهر الاردن وتبعد عنه تقريبا مائه وثمانين غلوه (40 كيلومتر) منها . ولايوجد اي مكان بنفس الاسم (بيت عنيا) في جوار نهر الاردن ولكن قالوا ان بيت عبره هي موضع علي شاطئ الاردن وحيث كان يوحنا يعمد هناك.

The etymology of the name, too, corresponds with the baptism of him who made ready for the Lord a people prepared for Him; for it yields the meaning “House of preparation,” while Bethany means “House of obedience.” Where else was it fitting that he should baptize, who was sent as a messenger before the face of the Christ, to prepare His way before Him,

مصدر الاسم يعبر عن المعموديه لمن هو يعد الشعب للرب فالمعني يقود بيت الاعداد اما بيت عنيا فيعني بيت البؤس فالاخري تناسب المعموديه للذي ارسل كملاك امام وجه المسيح ليعد الطريق امامه

ونكتشف من هذا انه خطأ قديم وواضح انه خطأ بتحويل الكلمه من بيت عبره الي بيت عنيا

وتكلم عن هذا الامر ايضا كل من

Chrysostom

Eusebius

(Epiphanius)

Cyril mss^{according to Origen} (mss^{according to Chrysostom})

وبعض من مؤيدي النص النقدي ورغم انهم يؤكدون بيت عنيا لانه في النص النقدي ولكنهم لم يستبعدوا صحة بيت عبره مثل

وتعليق مرشد الطلبة Student's Guide

The location of "Bethany on the other side of the Jordan" is unknown; therefore commentators such as Origen and John Chrysostom favored "Bethabarah"

موقع بيت عنيا من الناحية الاخرى من الاردن غير معروف (لانه غير موجود كما ذكر العلامة اوريجانوس) لذلك الشراح مثل اوريجانوس ويوحنا ذهبي الفم فضلوا قراءة بيت عبره

وكتاب نت بايبل

Bethany was at least a well-known location in Palestine, mentioned in the Gospels about a dozen times, one has to wonder whether scribes replaced Βηθαβαρᾱ with Βηθανία.

بيت عنيا معروفه جدا بموقعها في فلسطين وذكرت في الانجيل تقريبا اثني عشر مره فنتسائل اذا كان النساخ بدلوا بيت عبره ببيت عنيه

وتعليق ولكر وهو مهم لانه يقدم ادله كثيره علي اثبات صحة واصالة بيت عبره رغم انه مؤيد للنص النقدي (ولهذا في اخر كلامه لا يستطيع ان يضع قرار فيضع علامة استفهام)
اولا نقلا عن

Lacuna: D

T: NA has T correctly for Βηθαβαρᾱ, Amelineau (ed.pr.) has it wrongly for Βηθανία. U. Schmid (IGNTP John) confirms the reading BHΘABAP[A].

نسخة نستل اند وضعت علامة تصليح من بشارا لان الاميلينيوم يحتوي خطأ علي بيت عنيا واكد ذلك ايضا جون ان قراءة بيت عبره هو الاصح

Bηθαβαρά appears on the Madaba mosaic map (ca. 560 CE), which is located on the floor of the Greek Orthodox church in Madaba near Amman. It mentions the St. John monastery τὸ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ βαπτίσματος and above it (next to the Western bank of the Jordan) in smaller letters: Bηθαβαρά. It is noteworthy that the excellent manuscripts 029 and 083 support Bηθαβαρά.

ويكمل فيقول : بيت عبره (بيتبرا) تظهر في خريطة مزايك مدابا 560 م التي تقع علي ارضية الكنيسة الارثوذكسيه اليونانية في مدابا وتشير الي دير القديس يوحنا وهو مدعم بالمخطوطات الرائعه 029 و 083 فهم يدعموا بيت عبره

Eusebius writes in his Onomastikon (58:18):

Bηθαβαρά (sic!): "ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων", "πέραν τοῦ Ἰορδάνου". Καὶ δείκνυται ὁ τόπος, ἐν ᾧ καὶ πλείους τῶν ἀδελφῶν εἰς ἔτι νῦν τὸ λουτρὸν φιλοτιμοῦνται λαμβάνειν. (possibly the double α represents the semitic ʿayin, ʿ.)

كتب يوسابيوس في كتاب اونوماستيكون

ويذكر انه يؤكد اصالة كلمة بيت عبره

وتعليقه علي القديس جيروم والفلجاتا

Jerome repeats this with the following words

"Bethabara trans Iordanem, ubi Ioannis in paenitentiam baptizabat, unde et usque hodie plurimi de fratribus, hoc est de numero credentium, ibi renasci cupientes vitali gurgite baptizantur." (De situ et nominibus), but Jerome leaves Bηθανία in his Vulgate.

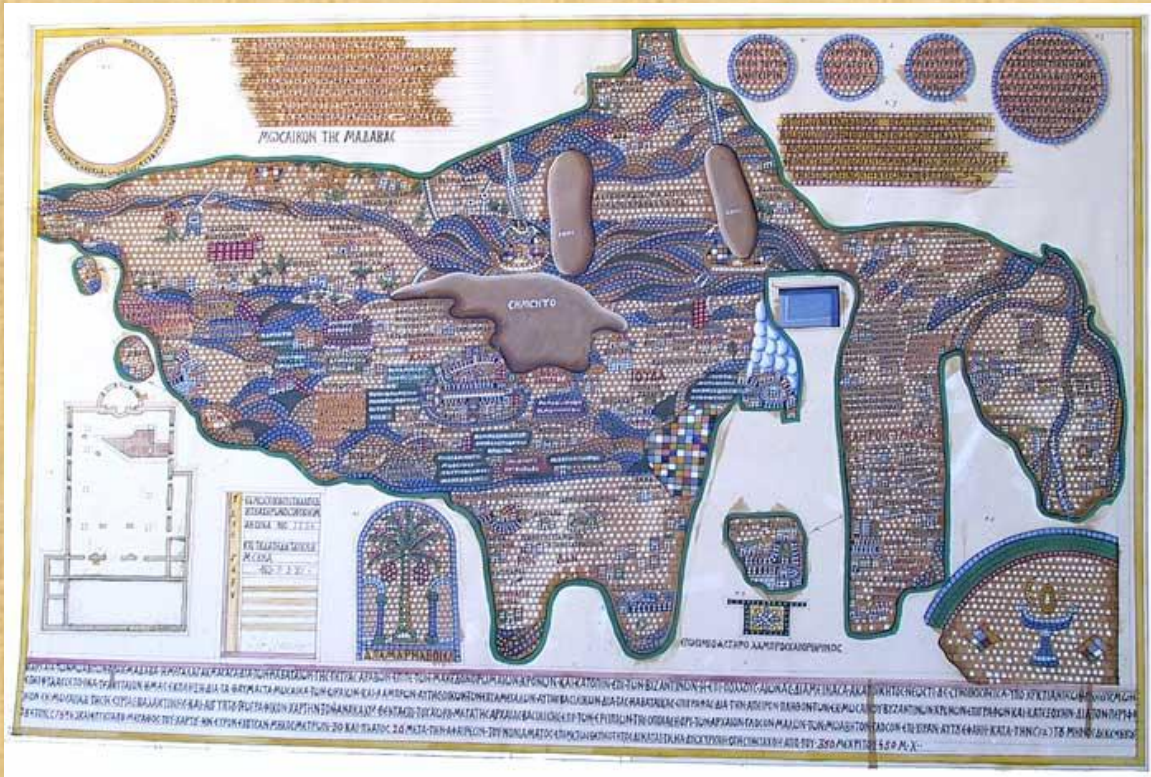
بيت عبره عبر الاردن ومكان معمودية يسوع ويؤكد انه هو المكان الصحيح ورغم ذلك يترك كلمة بيت عنيا في الفلجاتا . (فقد يكون القديس جيروم اخطأ لانه يؤكد ان بيت عبره هو مكان معمودية المسيح ورغم هذا ينسي فيكتب بيت عنيا في الفلجاتا

يوحنا ذهبي الفم

Chrysostom notes that Βηθαβαρά is found in "the more accurate of the copies" (in Ioann Hom XVIII, 1).

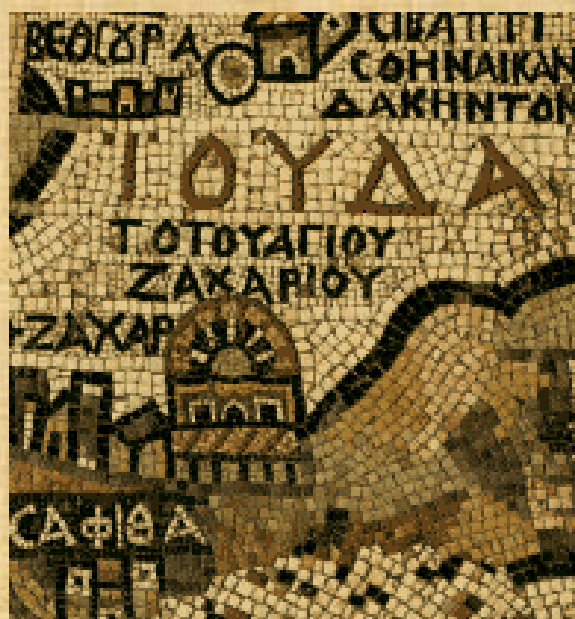
لاحظ يوحنا ذهبي الفم كلمة بيت عبره موجوده في النسخ الاكثر دقه
ويكمل والكر في ذكر الادله من العهد القديم التي ساقدهما في التحليل الداخلي

واضع صورة الخريطة التي تكلم عنها وتؤكد اصالة بيت عبره





وصورة كلمة بيت عبره



وايضا فليب كامفورت رغم انه من مؤيدين النص النقدي الا انه ذكر ان يوسابيوس وجيرون (رغم خطأ الفلجاتا) يؤكدوا اصالة بيت عبره

ولاجل تساوي الادله الخارجيه (رغم ان اتباع النص النقدي يدعوا ان ادلته اقوي ورغم اقتناعي ان الادله الخارجيه تثبت اصالة بيت عبره) من حيث القدم والتوزيع الجغرافي

سيكون للدليل الداخلي دور فاصل في هذا الامر

اولا القاعده المعروفة في التحليل الداخلي القراءه الاصح هي السبب في باقي القراءات بتطبيق هذا علي هذه الجزئيه

سهل علي الناسخ ان يخطا ويكتب بيت عنيا المشهور ولكن صعب ان يغيرها من بيت عنيا الي بيت عبرا لانه لا يوجد سبب للتغيير وهنا الدليل الداخلي يبدأ يؤكد صحة بيت عبره

ولنفهم الموقف جيدا يجب ان نعرف بعض المعلومات عنهما
اولا معني الكلمه يوناني

G962

Βηθαβάρᾱ

Bēthabara

bay-thab-ar-ah'

Of Hebrew origin ([[H1004](#)] and [[H5679](#)]); *ferry house*; *Bethabara* (that is, *Bethabarah*), a place on the Jordan: - Bethabara.

بيت العبور

وهي من الكلمتين العبري بيت وعبور

H5679

עבֵּרָה

‘ābârâh

ab-aw-raw'

From [H5674](#); a crossing place: - ferry, plain [from the margin].

إذا فهي فعلا تعني مكان عبور يشوع نهر الاردن

بيت عبّرة

اسم عبري معناه "بيت المخاضة" وهو اسم مدينة كانت مبنية على الشاطئ الشرقي من نهر الأردن حيث يظن أنه موضع المخاضة التي عبر فيها العبرانيون النهر أيام يشوع. وفي بيت عبّرة هذا كان يعمد يوحنا المعمدان (يو 1: 28) وقد ورد اسمها في بعض المخطوطات القديمة باسم بيت، عنيا أما موضع المخاضة المشار إليها آنفاً مخاضة الحجلة.

وبيت المخاضة او بيت حجله او بيت عبّره ذكر عددة مرات في سفر يشوع مثل

سفر يشوع 4: 8

فَفَعَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ هَكَذَا كَمَا أَمَرَ يَشُوعُ، وَحَمَلُوا اثْنَيْ عَشَرَ حَجَرًا مِنْ وَسْطِ الْأَرْدَنِ، كَمَا قَالَ الرَّبُّ لِيَشُوعَ، حَسَبَ عَدَدِ أَسْبَاطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَعَبَرُوهَا مَعَهُمْ إِلَى الْمَبِيتِ وَوَضَعُوهَا هُنَاكَ.

سفر يشوع 15: 6

وَصَعِدَ التَّخُمُ إِلَى بَيْتِ حُجْلَةَ وَعَبَرَ مِنْ شِمَالِ بَيْتِ الْعَرَبَةِ، وَصَعِدَ التَّخُمُ إِلَى حَجَرِ بُوَهَنَ بْنِ رَأُوبَيْنَ،

18: 18 و عبر الى الكتف مقابل العربية شمالا و نزل الى العربية

وهي ترجمة في السبعينية الي بيت عبّره

ولتأكيد ان مكانها بجانب نهر الاردن ندرس معا الخرائط التالية

خريطه تثبت انها بجانب الاردن



واخري



وملحوظه هامه جدا
هي المكان الذي تعمد فيه رب المجد

وخرطة عماد رب المجد



ولماذا هذا الامر مهم لان ترتيب التجربه التي تمت بعد العماد مباشره (برعاء مراجعة ملف ترتيب احداث التجربه في البريه

<http://holy-bible-1.com/articles/display/10236>

هو البريه وتجربة الخبز ثم جناح الهيكل في ارشليم ثم الجبل العالي ايضا في البريه فخرج رب المجد الي البريه بعد العماد وذهابه لوحده لم يكن من الضفه الغربيه لنهر الاردن لانه لم يعبر الاردن بمركب لان الانجيل لم يذكر ذلك ولكنه كان في الضفه الشرقيه وخرج من هناك الي البريه مباشره

بيت عنيا

Βηθανία

Bēthania

bay-than-ee'-ah

Of Chaldee origin; *date house*; *Bethany*, a place in Palestine: - Bethany.

G963

Βηθανία

Bēthania

Thayer Definition:

Bethany = “house of dates” or, “house of misery”

1) a village at the Mount of Olives, about two miles (3 km) from Jerusalem, on or near the normal road to Jericho

2) a town or village on the east bank of the Jordan, where John was baptising

فهى بيت البؤس وهذا اسم لايناسب بداية خدمة رب المجد

بيت عنيا

اسم ارامى معناه "بيت البؤس أو البائس" وهى قرية إلى الجنوب الشرقى من جبل الزيتون على بعد ميلين من أورشليم تقريباً. وتدعى الآن العازرية وهى قرية صغيرة مبنية على أكمة صخرية عسرة المسالك. ولا يخفى على القارئ عظم أهمية هذه القرية وعلاقتها بحياة مخلصنا لما كان على هذه الأرض. فإنه كان يتردد إليها مراراً عديدة، ولاسيما في أيامه الأخيرة. وكم من الحوادث الملهمة والهامة جرت فيها (مت 21: 17 و 26: 6 ومر 11: 11 و 12 و 14: 3 ويو 11: 1 و 12: 1) بين مخلصنا ولعازر وأختيه الذين عاشوا في هذه القرية. وحسب زعم البعض أن قبر لعازر وخرابات بيته لا تزال موجودة الآن. وأما القبر

المذكور فمنحوت في الصخر، وله مدخل علوه 3 أقدام ونصف وعرضه قدمان وفيه 27 درجة تنتهي إلى غرفة مساحتها 9 أقدام مربعة وداخلها أربعة نواويس.

وهذا أيضا ما اكده الانجيل

إنجيل مرقس 11: 1

وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ،

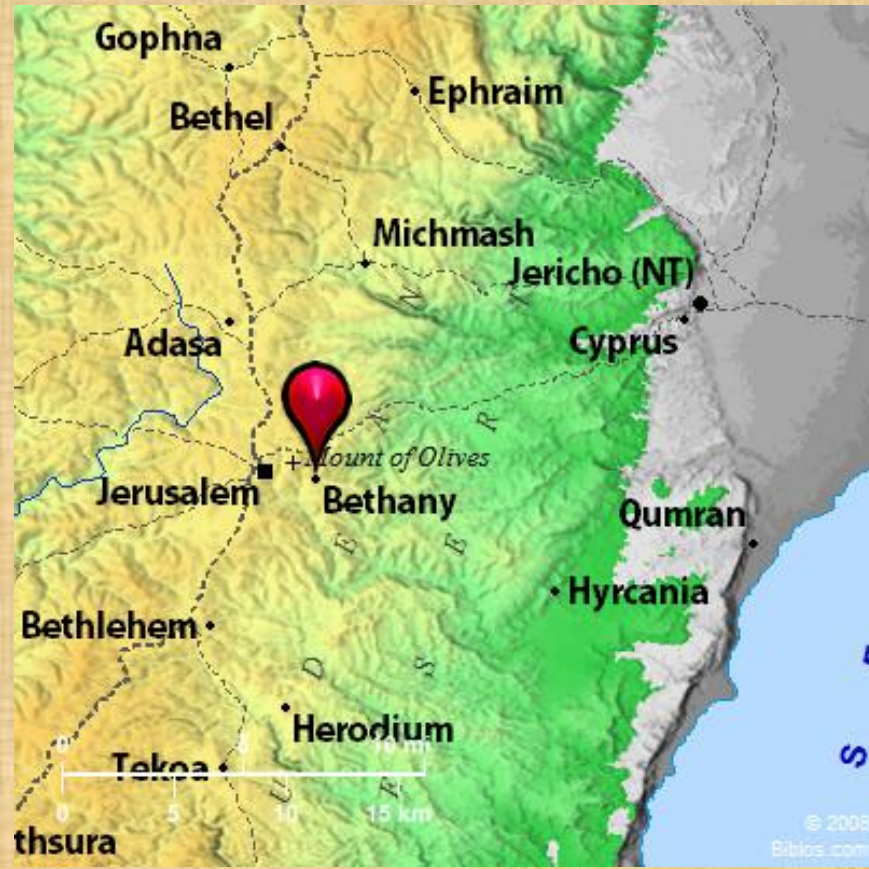
إنجيل لوقا 19: 29

وَإِذْ قَرَّبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ

إنجيل يوحنا 11: 18

وَكَانَتْ بَيْتُ عَنِيَا قَرِيبَةً مِنْ أُورُشَلِيمَ نَحْوَ خَمْسَ عَشْرَةَ غَلْوَةً.

خريطه لبيت عنيا



خريطة لجبل الزيتون لانها علي بداية جبل الزيتون



خريطة لاورشليم تثبت انها ملاصقة لها

[illegible]

وهي لا تصلح ان تكون مكان للعماد

والان بعد ان وضحت اصالة بيت عبره وايضا اوضحت جغرافيا لن يقول يوحنا الذي تربى في هذه المنطقة لن يقول علي بيت عنيا انها علي شاطئ الاردن فهو يقول بوضوح " **في عبر الاردن** " ويوحنا المعمدان عمد هناك فكيف يذكر يوحنا الحبيب ذلك وهو الذي كتب عن بيت عنيا انها بالقرب من ارشليم

إنجيل يوحنا 11: 18

وَكَاثَتْ بَيْتُ عَنِّيَا قَرِيبَةً مِنْ أُورُشَلِيمَ نَحْوَ خَمْسِ عَشْرَةَ عُلْوَةً.

وبعيده عن نهر الاردن ؟ فهذا يؤكد انه كتب بيت عبره ولم يكتب بيت عنيا التي يعلم انها بعيده عن الاردن.

ولكن

في القرن الثاني الميلادي انتشر اسم عنيا علي المنطقة كلها المحيطة بالاردن في جنوب نهر الاردن فكان يقال لها بيت عنيا وهذا انتشر بين الغير يهود وهذا سبب خطأ النساخ

والدليل كتاب دير القديس يوحنا المعمدان

تقع منطقة بيت عنيا علي ضفتي الاردن شرق مدينة بيت عنيا علي امتداد الوادي التي اطلق عليها فيما بعد منطقة بيت عنيا



وتم اكتشاف حفريات مهمة جدا حيث كان يوحنا المعمدان يعتمد وقد تم الكشف عن هذه المعلومات على أثر الحفريات الأثرية الموجودة على امتداد وادي الخرار حيث أن الأدلة الواردة في النص الإنجيلي، وكتابات المؤرخين البيزنطيين ومؤرخي العصور الوسطى، وكذلك الحفريات الأثرية، تبين أن الموقع الذي كان يوحنا المعمدان يبشر ويعمد فيه، بما في ذلك مكان اعتماد الرب يسوع المسيح على يد يوحنا المعمدان، يقع شرقي نهر الأردن في الأرض المعروفة اليوم باسم المملكة الأردنية الهاشمية. وتم اكتشاف كهف يوحنا المعمدان

ومن موقع اطلس الانجيل

وشرح لسبب اختلاط الاسماء

BETH-BARAH

beth-ba'-ra (beth barah; Baithera): Perhaps Beth-`abharu, the guttural being lost in copying. It is a ford which the Midianites were expected to pass in fleeing from Gideon. Messengers were therefore sent by Gideon to the Ephraimites bidding them "take before them the waters, as far as Beth-barah, even (the Revised Version, margin "and also") the Jordan" ([Judges 7:24](#)). "The waters" were the streams emptying themselves into the Jordan: "even the Jordan" is a gloss on "the waters." Between the Jordan and the modern Wady Fari`ah an enemy could be entrapped; it is therefore probable that Beth-barah was on that stream near its entrance into the Jordan.

وايضا موقع اماكن انجيليه وهو مرجع مهم يشرح هذا الامر ايضا في كلامه عن وادي جرار
وتعليق ابونا متي المسكين علي هذا العدد

٢٨:١ «هذا كان في بيت عَبْرَة، في عبر الأردن حيث كان يوحنا يعمّد».

أسلوب ق. يوحنا يتميز بهذا الهدوء المفاجيء، فبعد صخب العرض المثير لأسئلة اللجنة المخرجة للمعمدان والتي أثارت القارئ بلا شك، يقطع الحديث فجأة ويذكر جملة غرضية تُنهي المنظر وتُنسي القارئ حرارة المصادمة:

«بيت عَبْرَة»:

واضح من الاسم فعلاً أنها عبر الأردن وكان اسمها «بيت عنيا» في معظم المخطوطات وأهمها. وهذا الاسم بيت عبرة أو عباراه أو بارة مذكور في قض ٧: ٢٤ (أنظر هامش الكتاب المقدس) — ونحن نستفيد من ذكر هذا المكان لأننا نعلم أن المعمدان بدأ كرازته في اليهودية أي على الشاطئ الغربي للأردن: «وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية» (مت ٣: ١). ولكن يبدو أنه بدأ العماد عبر الأردن في هذا المكان: «ومضى (يسوع) أيضاً إلى عبر الأردن إلى المكان الذي كان يوحنا يعمّد فيه أولاً ومكث هناك.» (يو ١٠: ٤٠)

وهذا يعطينا توضيحاً أن عملية استجواب المعمدان تمت بعد مدة طويلة من بدء كرازته وحتى بعد بدء ممارسته لل تعميد. وفي قوله: «في وسطكم قائم الذي لستم تعرفونه»، يشير هنا إلى المسيح، وليس بالضرورة أنه كان واقفاً فعلاً في هذا الوقت ولكن يقصد أنه قائم بينكم. وفي قوله: «لستم تعرفونه»، بالرغم من الصورة المهيبة جداً التي أعطاها له في قوله أنه ليس مستحقاً أن يحل سيور حذائه، يشير المعمدان إلى جهلهم الفاضح بوجود المسيح، سواء عن عمى قلب أو تجاهل، وفي كلتا الحالتين يصرف أنظارهم عن شخصه هو ليهتموا بمن يستحق الإهتمام!...

وابونا متي المسكين يقول عكس ما اوحى الينا المشكك هو يقول ان اسمها في معظم المخطوطات كما قال باحثي النقص النصي الذي قراء لهم ابونا متي ولكنه يؤكد ان اسمها بيت عبره وهو معبر عن معناها لانها في عبر الاردن ويؤكد ان الاسم صحيح هو بيت عبره لانه هو الذي في سفر القضاة

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما

Metzger's Commentary 2nd, p171 ⁱ

تفسير إنجيل يوحنا ، الأب متي المسكين ، ج 2 ص 136 ⁱⁱ

<http://www.bible-researcher.com/john1-8.html> ⁱⁱⁱ